



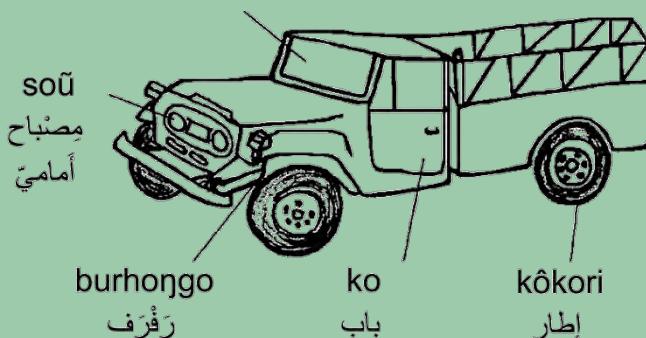
TÛGI TADU GUBUDDI-̄ TUDAGA YÊ ARAÐGA YÊ

كتابي الأول لمفردات

اللغة التباوية والعربية

adizi gubuddi-̄

الرُّجاج الأمامي



TUDAGA



اللغة التباوية

تبيستي وكوار وفران وتازر

TÛGI TADU GUBUDDI-Ï

TUDAGA YÊ ARADGA YÊ

كتابي الأول لمفردات

اللغة التاباوية والعربية

Edition originale :
toubou – français par :

الطبعة الأولى:
اللغة التاباوية – الفرنسية بواسطة:

Louise McKone
et
Abdel-Salam Wahali Brahim
Ôyi Mahûmut
Kalli Mahamat
Mark Ortman (*Kandamai*)

لويز ماكوني
و
عبد السلام وهالي إبراهيم
أدجي محمود
كالي محمد
مارك أورتمان (كانداماي)

Adapté à l'arabe par
Simon Neuhaus (*Wuše*)
avec le soutien de
Mahamat Abakar Issa

تم ترجمته إلى اللغة العربية بواسطة
سيمون نيوهاؤس (وشي)
بدعم من
محمد أكبر عيسى



- Langue : Toudaga (Toubou) – parlé :
- au Tibesti au Tchad
 - au Kawar au Niger
 - au Fezzan et Koufra en Libye
- تنطق اللغة التباوية:
- بتيبستي في تشاد
 - بكورار في نيجر
 - بفران و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

***Mon Premier Livre de Vocabulaire
Toubou et Arabe***

Genre : littérature didactique

Illustrations :

Youssouf Mbodou, Ôyi Mahûmut,
Mbanji Bawe Ernest
(et quelques illustrations d'Abdel-Karim Edji
Kochimi et Anja Neuhaus (*Doçüii*))

Adaptation de l'ouvrage paru en
boudouma/français sous le
titre : *Mənna yu karama
həyedənami yu naharami*
(*Mots et images du yedena
et du français*) (1998), par
Louise McKone

Adaptation toubou/français par
Abdel-Salam Wahali
Brahim, Ôyi Mahûmut,
Kalli Mahamat, Mark
Ortman (*Kandamai*).
Première édition 1999.

Adaptation arabe par Simon Neuhaus
(*Wuše*) avec le soutien de
Mahamat Abakar Issa.
Révisé par : Adurahman
Mallumma mi, Hasan
Bêdeï mi et Moussa Tarsaï

Première édition : Juillet 2023

© 2023 Mosko Hanadii-î

ترجمة العنوان:

**كتابي الأول لمفردات اللغة التباوية
والعربية**

النوع: أدب تعليمي

الرسوم التوضيحية:
يوسف مبودو، أджي محمود،
مبانجي باوي إرنست
(بعض الرسوم التوضيحية لعبد الكريم إنجي
كوشيني وأنيا نيوهاؤس (دوتشوي))

ترجمة من الكتاب المنشور بلغة
بودوما/الفرنسية تحت عنوان :

*Mənna yu karama hə
yedənami yu
naharami*
(كلمات وصور من لغة يدينا
والفرنسي) (1998)، من تأليف
لويز ماكون.

ترجمة إلى لغة التبو/فرنسي من
تأليف عبد السلام وهالي براهمي،
أджي محمود، كالي محمد
ومارك أورتمان (كانداماي).
الطبعة الأولى 1999
ترجمة إلى لغة عربية بقلم سيمون
نيوهاؤس (ؤشي) بدعم من محمد
أبكر عيسى.

منقح بواسطة عبد الرحمن
إبراهيم مي، حسن بدبي محمد
كدينو وموسى ترسى
الطبعة الأولى: يوليو 2023

moskohanadii.org

Gunna du Gubudi

Odo tudi-î, karagi-î tûusî tudaga-â dahu du yida. Čîidi, aranja-â didi hanayunú. Mêdi aranga du karayinâ gunna sodur gunnoó, yunu gudi dahu čonjîe yugó. Ôwonni kôi orosuma čûku čudurîe yugó. Toi yingaldo **TÜGI TADU GUBUDDI-İ TUDAGA YÊ ARANJA YÊ** yibedu. Tûgi a, odo karayinî čidawo, kara-â, dahu yoduru kuyo yogusu čeni. Orosum naani čer hunâ tudaga du yê aranja du yê arbidudo. Tudaga-â karayinîe togusoo, aranja-â mannu kuyo yogusu čeni.

Ôwonni aû aranja haki karayinîe koo, arba tudagaa ndusko hunâ ha čûkâ layunoo, kômma su tudaga-â karayini.

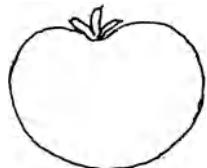
مقدمة

يصل تلميذ التبو إلى الفصل مع مفردات من اللغة التباوية الغنية بالفعل. لكنه لا يعرف الكثير من الكلمات باللغة العربية. وبالتالي، فإن كل كلمة تقرأ باللغة العربية هي بالنسبة له مجرد صوت لا يثير أي ذاكرة، ولا يوحى بأي صورة. لهذا السبب، لقد نشرنا (كتابي الأول لمفردات اللغة التباوية والعربية)

TÜGI TADU GUBUDDI-İ TUDAGA YÊ ARANJA YÊ

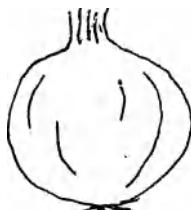
كعلاج لهذا الوضع المؤسف. ومن خلال تزويده بهذا الكتاب، يمكن لتلميذ المدرسة الاستفادة من مفرداته الغنية في التبو لفك رموز الكلمات البسيطة واكتشافها. وبما أن التبو والערבية مكتوبتان (على حد سواء) مع كل صورة، فبمجرد أن يعرف كيف يقرأ في التبو، يمكن لتلميذ المدرسة أن يبدأ تعلمه للغة العربية.

من ناحية أخرى، يمكن للقارئ الذي يعرف بالفعل كيفية قراءة اللغة العربية أن يتعلم قراءة التبو مع هذا الكتاب باستخدام أبجدية التبو في النهاية (صفحة 58-60).



tumatum

طَماطِم



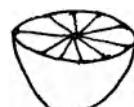
basal

بَصْل



tûm

ثُوم



lîm

لِيْمُون



čoto

فَلْفَل



wômo

ذُرَة



kolči

فول سوداني



kôrkonji

كُرْكِدِية

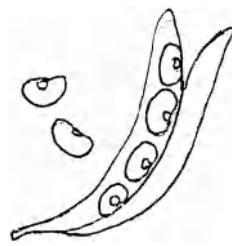
nana

نَعْنَاع



môdunus

مَقْدوُنِس



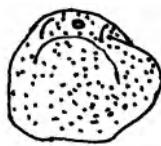
galu

فاصوليَا



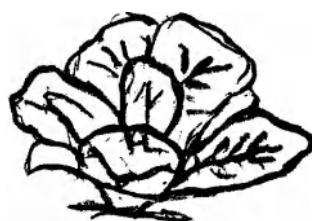
borko

تَبْيَن



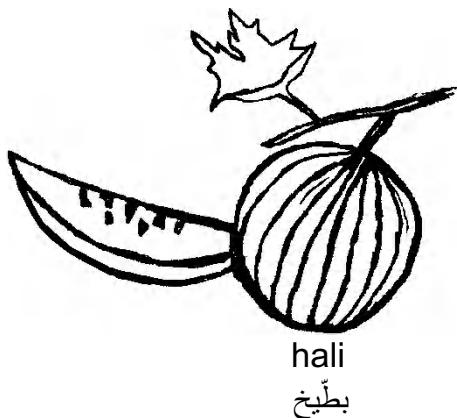
sobu

دَوْمُ



sulad

سَلَطَة



hali

بطّيخ



hôngus

شمام



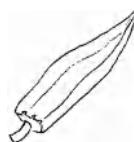
burdunjal

باذنجان



anab

عَنْبَر



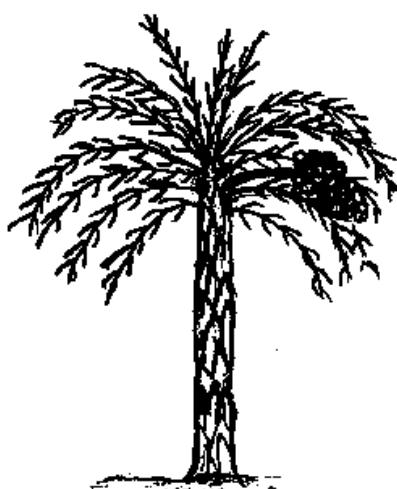
mulu

بَاميَّة



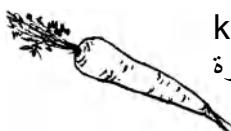
batata

بَطَاطَا



tûnni

تَخْلَة



korod

جُرْزَة



onuro

(ηahali, guloū, ηahali)

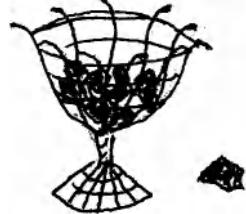
دُخْن



gaza
رجاج
mbi
رَيْثُ

kênin

كانون



barran

إِبْرِيق شاي
šahi
شاي



↑ galîhi

فَخْ

bûdo
جالون



hoturol
مَحْروقات



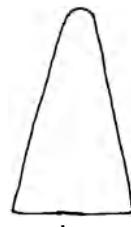
sakan
إِبْرِيق



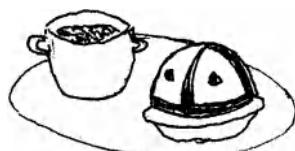
wer
كَلْس



hunjal
فِنجان



sukur
سُكَّر



↑ weke
صَاصَة

↑ tîbi
وَجْبة



môkurun
معكرونَة

hôndul
ذُرْة بَيْضَاء
(سُورْعَمْ)

ôrrus
أَرْز

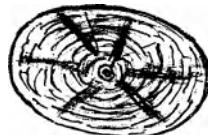
alkaū
فَمْح



gûroni
مِلح



abuši (gurbal)
غُربال



ohuro
مِنْسَف



دَقْيقَقَجَج

dîi

دقَّة



gûni
ملعقة



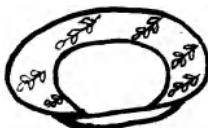
tambalama
معْرَفة



burdag
كوب



hunjal
فُنجان



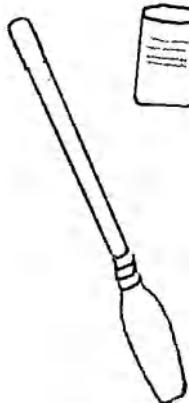
ešed-sûnie
صَنْ



ešed / tasu
صَيْنِيَّة



ešed huraa
طَبَق



kabunar
أَلْبَة



kologo
غَطَاء



tûgi
رَحْى

korčo tîbii
عَصَادَة

tasu
إِنَاء



go
قِدْر

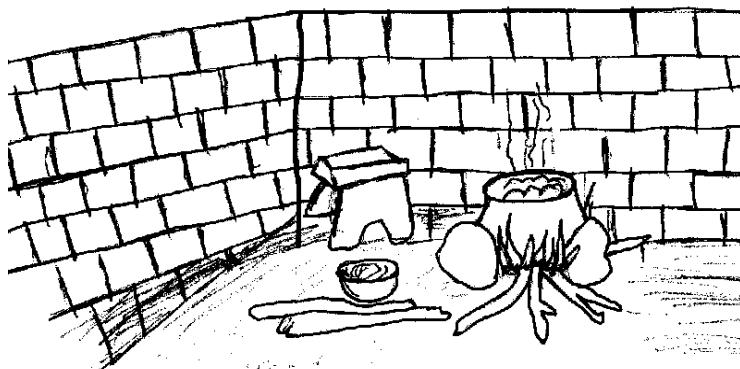


barbi
مَخْفَفَة



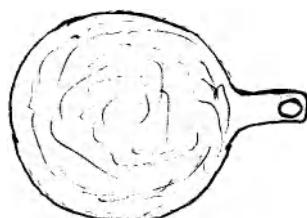
kunusu
هَاؤُن

ôrkiī
مِدقَّ



sûrodi
مکنسة

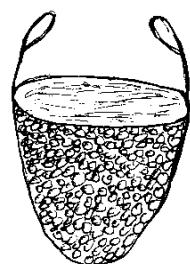
čelliř
مطبخ



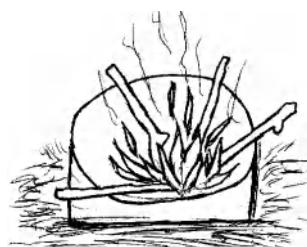
doguroū
مقلاة



sumbu
فقفة



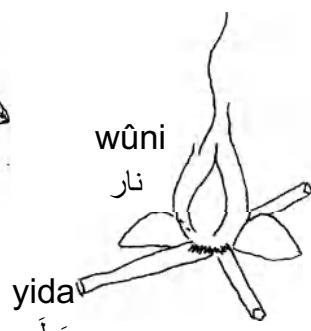
čôlli
سلة



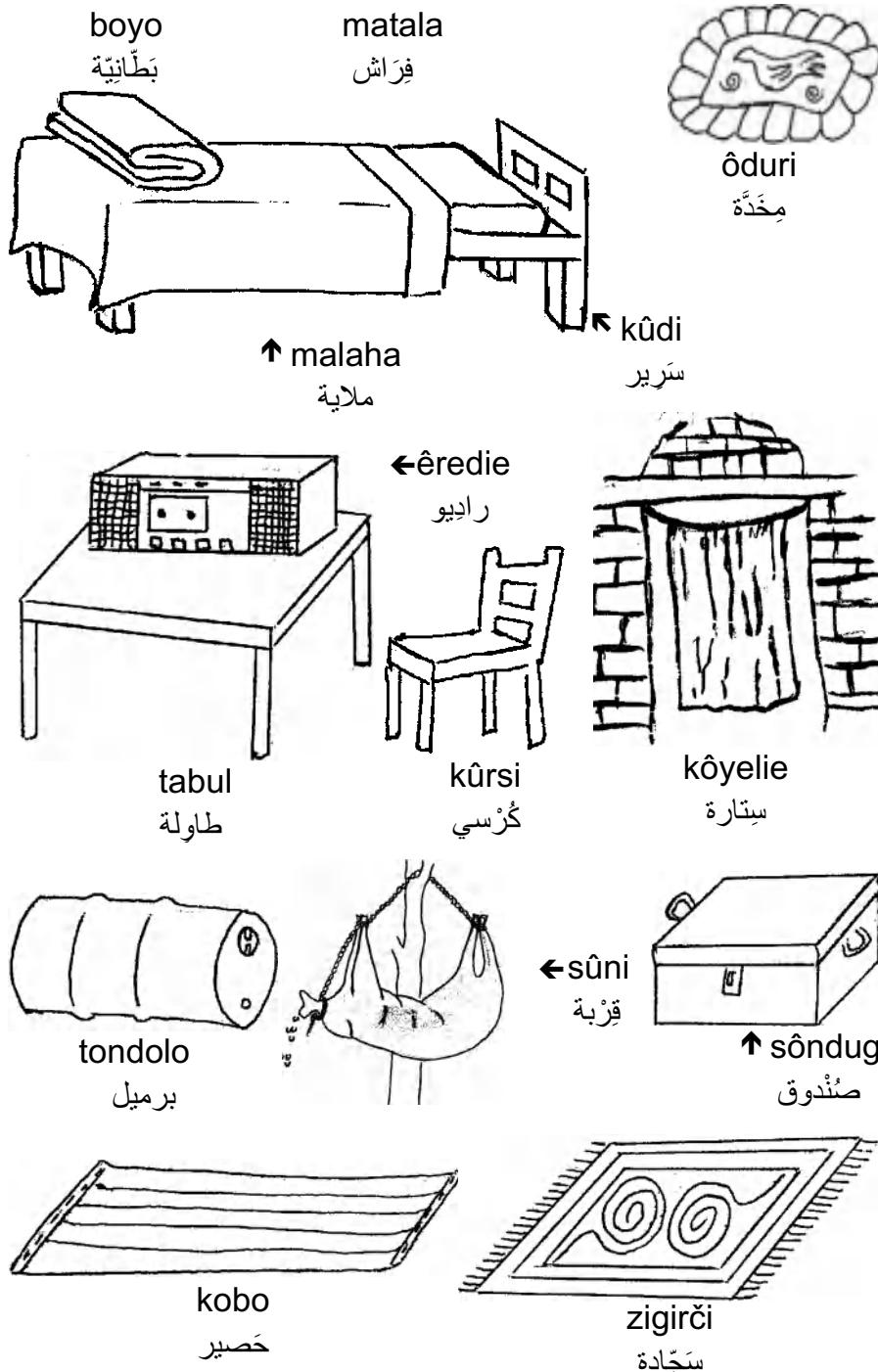
hûrun
فرن



guskura
موقد



wûni
نار
yida
حَطَب



ÔROZE-Ã

الحيوانات المُنْزَلَةُ

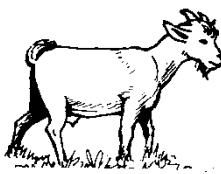
ÑA

معْزٌ



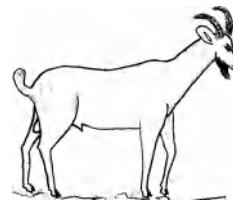
gimiī

جَدْيٌ



ñê (ôdi)

عَنْظَةُ (مُؤَنَّثٌ)



arru

عَزْ (مُذَكَّرٌ)

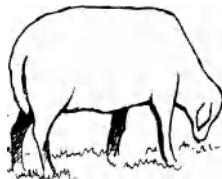
YUROMA

خَرْفَ



yûromīī

حَمَلٌ



yuroû ôdi

نَعْجَةٌ

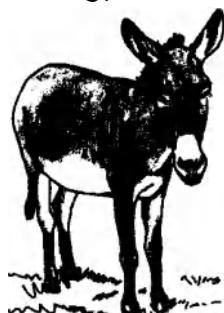


wuni

كَبْشٌ

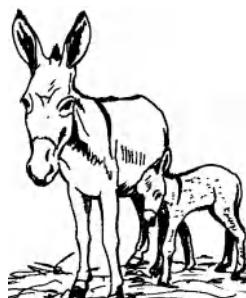
ARMA

حَمِيرٌ



armagur

حَمَارٌ ذَكَرٌ



ôddou

أَثَانٌ

armaï

جَحْشٌ

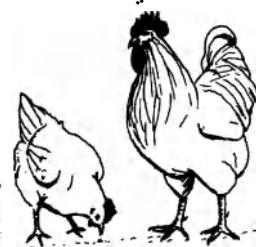
suli

بَيْضٌ



kîzigiī

كَنْكُوتٌ



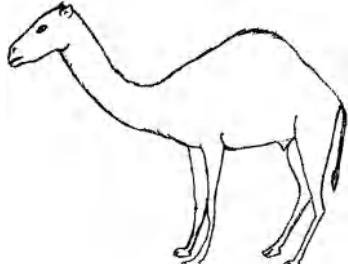
kogoya ôdi

نَجَاجَةٌ

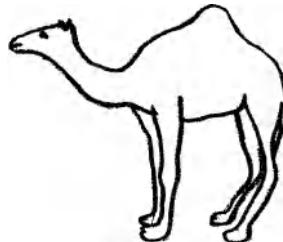
kogoya aنجور

دِيكٌ

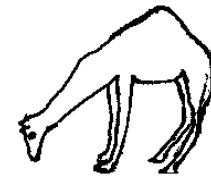
AA
إِلْ



goni
جَمَلٌ



dûi
نَاقَةٌ



erei
قَعُودٌ



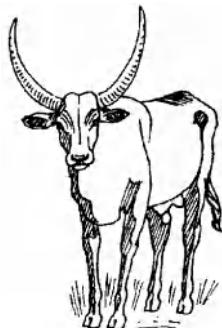
kûdi
كُلْبٌ



eberu
حَمَّامَةٌ



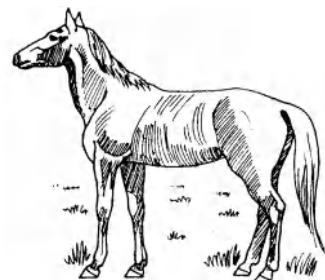
ηam
قطَّةٌ



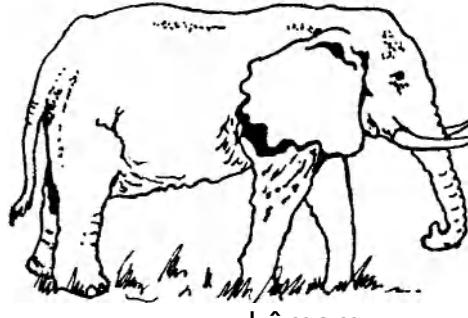
hur
بَقَرَةٌ



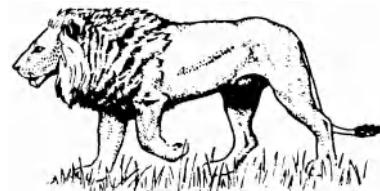
tirki
بَطَّةٌ



aski
حَصَانٌ



kûmom
فِيل

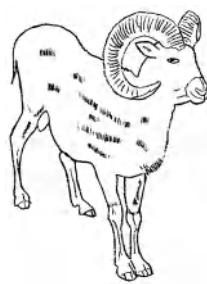


dûguli
أَسْد

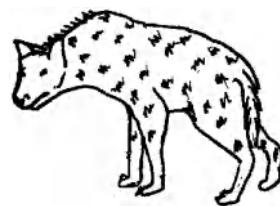
BUYUNA
طَرَائِدُ



widenu
غَزَال



mûši
ماعزُ الْجَبَلِ



zoor
ضَبْئَع

dunju
قَرْد

turki
ابنُ آوى



hosu
سَمَك



no
وَبْر



čôhuri
طَيْر



dunu

عَنكُبوت



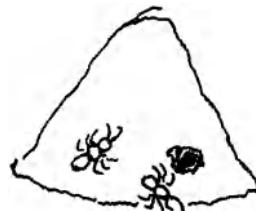
ôzumuri

نَمْلَة



gumaru

جَرَاد



čunobu

نَمْلَ أَبْيَض



popur

فَرَانَة



šidenu

ذَبَابَة



nêgi

بَعْوَضَة



masku

قَمْلَة



kirki

فَرَادَة



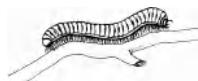
sûnomu

نَحْلُ النَّجَار



koko

ضِفْدَع



kadani

بَرَقة



kuur

فَأْر



dumaguru

خُفَاش



direnu

ثَعْبَان



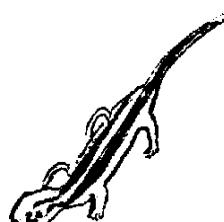
ôtu

عَفْرَب



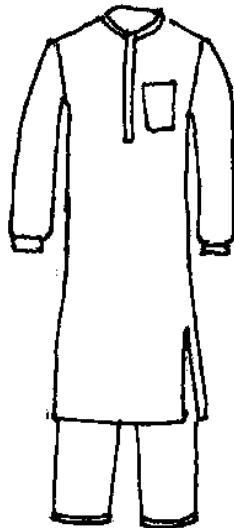
ôbubi

دَبَّور

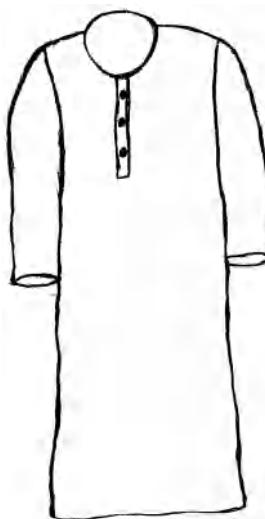


kongoni

وَزَغَة



arrag
ثوب



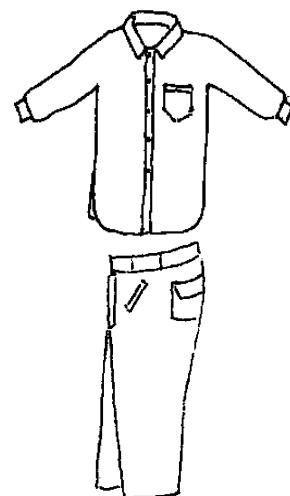
yalabîe
جلابية



garabûbu
بوبو



kubu koro
بلوزة
yaba
شوره

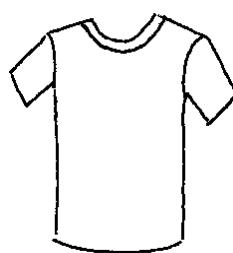


kubu-ôhuronji ➔
قميص

➔ wonno-ôhuronji
بنطلون



zia-kondura
جذاء



tûrko
تي شيرت



šekšera
جوارب



dêbi

عِمَامَةٌ



adiza

نظَّارَةٌ



taraha

طَرْحَةٌ



ŋûr

سُوارٌ



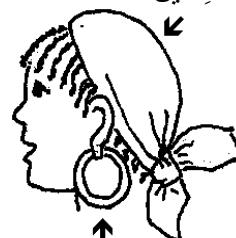
êre

عِدْدَةٌ



alîi

خَاتِمٌ



hurus

خُرْصُ الْأَدْنَى



saa

سَاعَةٌ



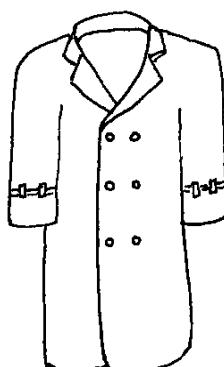
yôboti koro

سُثُرَةٌ



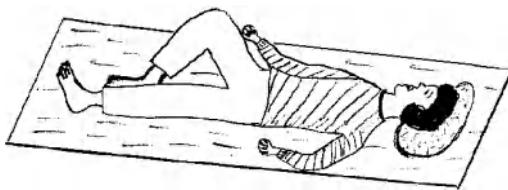
yigirči (hurtumani)

مَخْفَظَةٌ



yôboti durusu

مَعْطَفٌ



yîšu čî
يَرْقُد



nekinî čî
يَنَمُّ

bozu čî
يَجِلِسُ



čubî čî
يَأْكُلُ



čebu čoobî čî
تَشْتَرِي

čebî čî
يَبْيَعُ



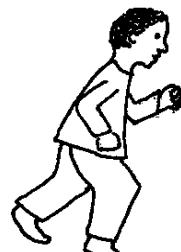
yûgurti čî
يَجْبُبُ



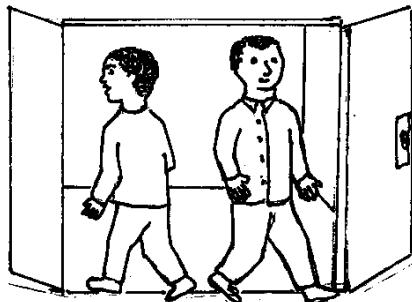
čaî čî
يَشْرَبُ



yudoî čî
يَصْبُثُ



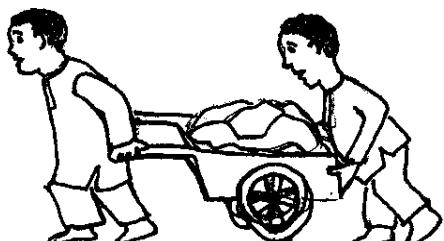
čaî čî
يَجْرِي



(du) zodî čî
يَدْخُلُ



karayinî čî
يَقْرَأُ
arbiyinî čî
يَكْتُبُ



kaschinî čî
يَجْرِي



kuhuyinî čî
يَرْمِي



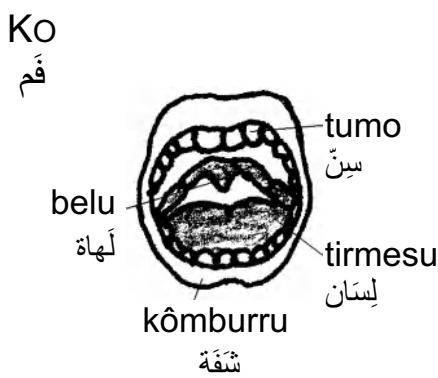
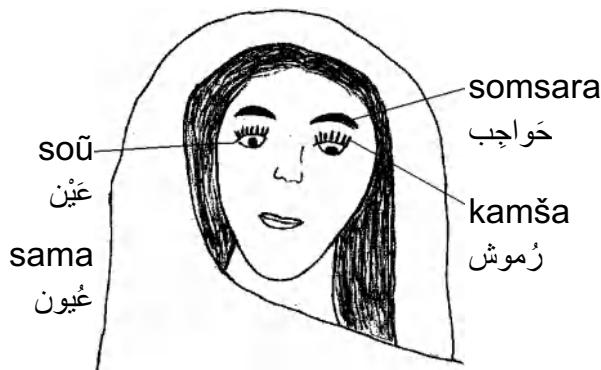
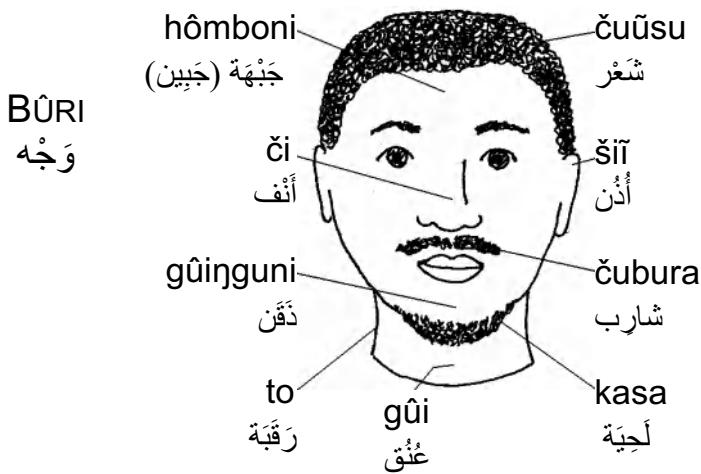
(kunusu) yudobî čî
تَدْقُّ (بِالْمِدَق)



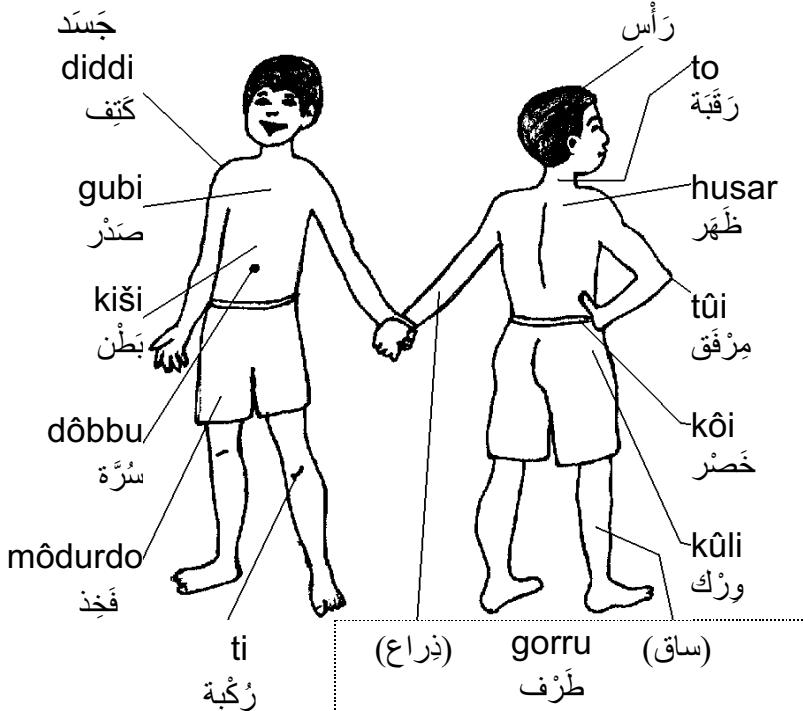
weke čûrçini čî
تَطْبِعُ الصَّلْصَة



tîbi gûrçini čî
تُخَلِّطُ الطَّعَام



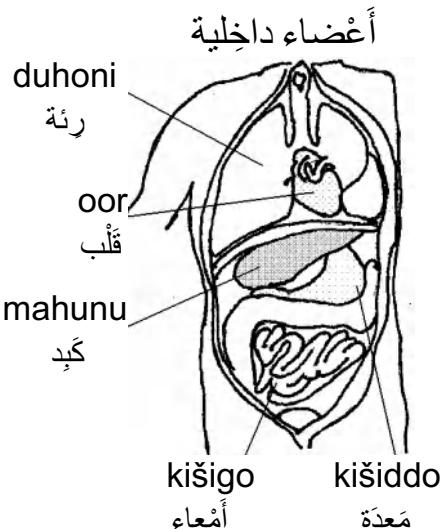
KUSAR

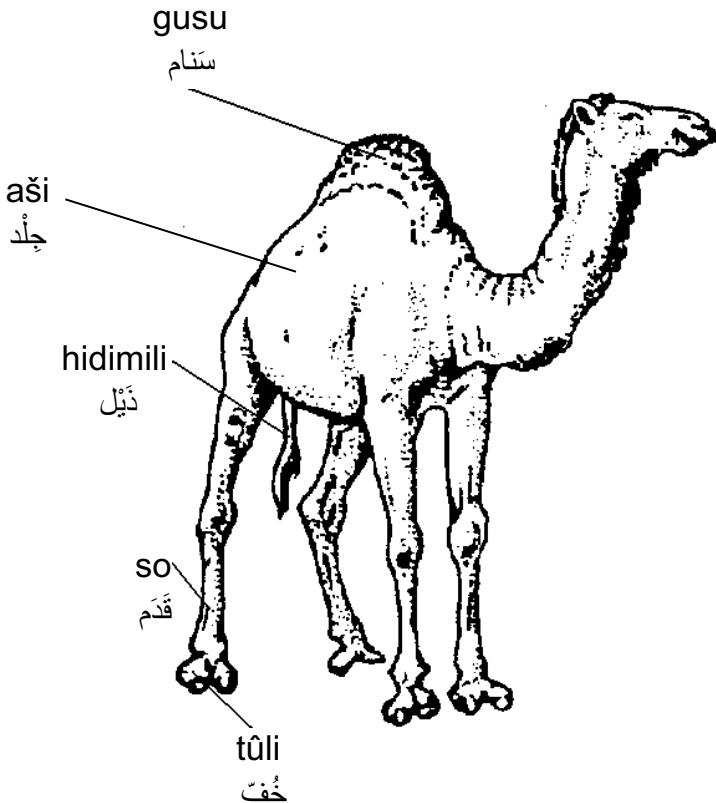


So



ARBANA







sôdolie

صَيْدَلِيَّة



suru
دواء

hô bub
حَبَّة

wêtige suraa
وَصْفَةٌ طَبِيبَةٌ

logotori

طَبِيب



Êbeu du čubî čî.
يُعْطَى حُقْنَةً.

Kiši di tîyidi.
عندِي وَجْعٌ بِالْبَطْنِ.

Čustiyini.
أَصْبَثُ بِالْإِسْهَابِ.

Sûktiyini.
أَسْعَلُ.

Dahu tîyidi.
رَأْسِي يُؤْلِمُنِي.

Girra tiyizendi.
لَدَيَّ أَلْمٌ فِي الْأَطْرَافِ.

Yaraktiyini.
أَنْقَلَّ.

Gûi tiyizendi.
لَدَيَّ وَجْعٌ بِالْحَلْقِ.

Gôgo tar.
عَنْدِي حَمَّةٌ.

Mor tar.
عَنْدِي رُكَامٌ.

Kubo nurã togurkudo.
ذِرَاعِي مَكْسُورٌ.

Ôtu tuyubu.
لَسْعَنِي عَقْرَبٌ.

logotori-tumaa
طَبِيبُ الْأَسْنَانِ



Tuma tiyizendi.
أَعْانِي مِنْ أَلْمِ فِي الْأَسْنَانِ.

kuli
شَوْسُ الْأَسْنَانِ

Tumo yoduru čenî čî.
يَخْلُعُ لِهِ سِنَّهُ.

EREDU

مَزْرَعَةٌ

bûni

بُنْرٌ

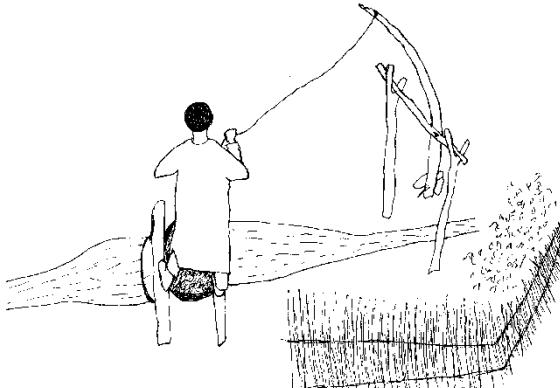
yûgoduri

جَدْوَلُ الْمَاءِ



tôri

دَلُو



Yuba yudoî čî.

يَسْقِي الْمَزْرَعَةَ.

bônu

مَعْرَفَةٌ



Bônu čoñî čî.

يَحْرُثُ الْأَرْضَ.



manjal (mahaš)

مَحْشٌ

mûšini

بَذْرَةٌ



Mûšine zûzurčini čî.

يَبْذُرُ النَّبُورَ.



bidi
لَفَاح

dumor
سَدَّاة



diri
جَرِيد

Tûnni dumorçinî čî.
يُلْقِحُ النَّخْلَةُ بِسَدَّاَةٍ.

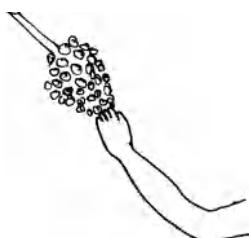
Tûnni sauyinî čî.
يُقْلِمُ النَّخْلَةَ.



Tûnni-î hi su kôcini čî.
يَتَسلَقُ عَلَى النَّخْلَةِ.

Tûnni-î hi čakinî čî.
يَنْزَلُ مِنَ النَّخْلَةِ.

adda
ساطور



Tûle yihedî čî.
يُقْطِفُ ثُمُور رُطْبَةً.

mûzi
غُرجُون



Tûnni yugobî čî.
يُحْصِدُ التَّمْرَ.



kéleï
خضاضة

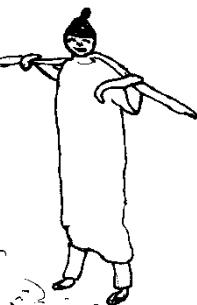
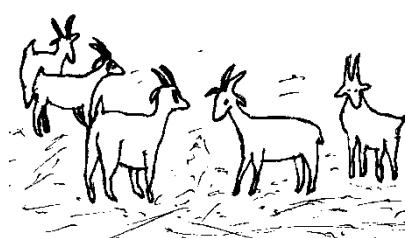


Nê čuî cî.
تَحْلُبُ الْمَاعِزِ.

yuū
حَلِيبٌ

yuū-njûrri
جُنْبَةٌ

torogo
رُبْدَةٌ



ñabudur
راعي المغز



zôzou
مِقْلَاعٌ



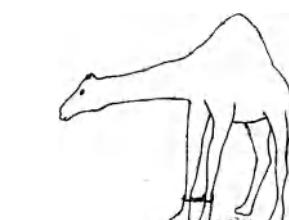
kôzi
مُقْرَدٌ



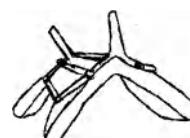
dîbidir
راعي الإبل



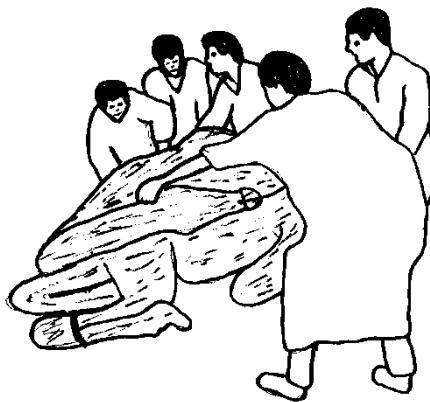
ônguli
سَوْطٌ



otirhi
عَقَالٌ



tirki
رَخْلٌ



Ai čiti čûo.
(Ai tumor čûpi čûo)
يَدْبِحُونَ الْجَمَلَ.



ai kuranno
جَمْلٌ سَمِينٌ

ai lobdo
جَمْلٌ نَحِيلٌ

Aši yodurkî čûo.
يَسْلُخُونَ الْجِلدَ.

diir
جَلْدُ الْإِبْلِ



Giiga čûduti čûo.
يَضْعُونَ كُومَةً لَحْمَ.

yîni lili
لَحْمٌ طَرِيٌّ

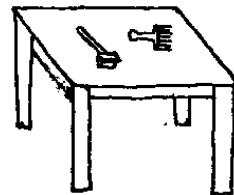
yîni wormo
لَحْمٌ قَاسِيٌّ

wañam
(aū čuūsu yugobi)

حَلْقَة

adizi

مرأة

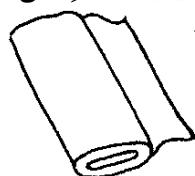


Čuūsu hunā yugobi čī.
يَحْلِقُ لِهِ شَعْرَهُ.

bôbori شُفْرَةُ الْحِلَاقَةِ
poī مُشْطٌ

huroko زَرّ

↑ mogus مَقْصَنْ



turku قُمَاش



mekinne خَيَاطٌ

gurahunu خَيْطٌ



êbeu إِبْرَة

Kayūa yusuî čī.
يَخْيِطُ مَلَابِسَهُ.

dûudi حَدَّادٌ



kôhudî كِير

Asuba yudobi.
يَصْنَعُ مِنَ الْحَدَّيدِ أَشْيَاءً.

bigi كَمَاشَة

yurta مِبْرَدٌ

ôguli سِنْدَانٌ

tûruwel

مُسْطَرِين

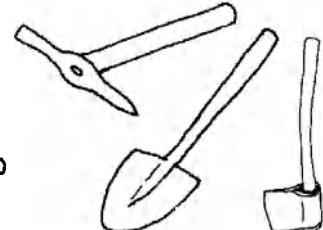


aū yagaba yudomī

بَنَاء

monqar

مِعْوَل



duruŋgal

طوب

buruwita

عَرْبةُ الْيَدِ

hel

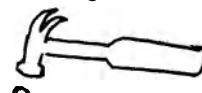
مِجْرَفَة

tomor

فَأْس

morto

مِطْرَقة



hondi

مِسْمَار



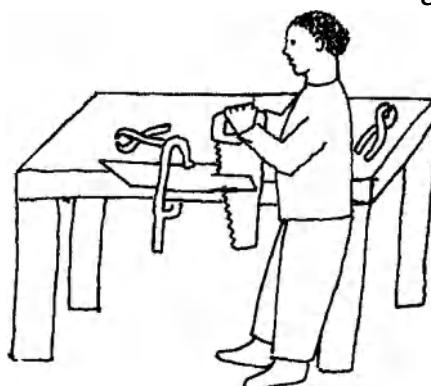
koko

قُفل



kayii

مِفْتَاح



aū luha yibeyinī

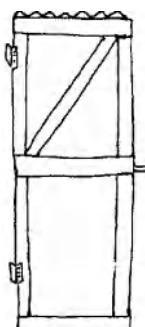
نَجَار

sîi

مِنْشَار

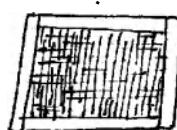
ôgi

غُشْبُ الْبَرْك



hinetur

شَبَّاك

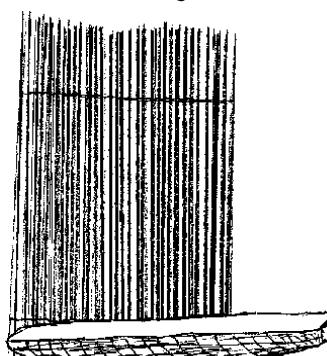


ko

باب

ôguni

جَذْعُ النَّخْلَةِ

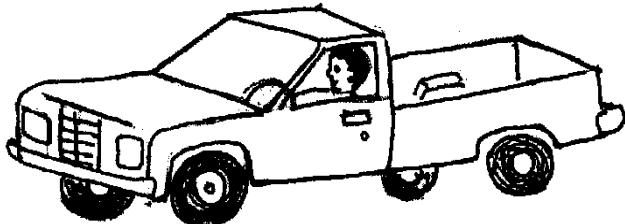


KARAHА

سيّارة

čustido (suag)

سائق



Karaha čusčinî čî.

يقود السيارة.



kuruna

مُحْوَرِ الْعَجْلَةِ الْخَلْفِيِّ



yusonu (blêstur)

نَابِضٌ صَفَائِحِيٌّ



mirmita

عادِمُ الغَازِ

mêkaniki

مِيكَانِيَّكِيٌّ

či

غِطَاءٌ



čilab

كَمَاشَةٌ

motur

مُهَرِّكٌ

كَمَاشَةٌ

Karaha-ä yibeyinî čî.

يُصْلِحُ السَّيَّارَةَ.

كَمَاشَةٌ



nekele

مُفْتَاحٌ رَبْطٌ



kîrig

رَافِعَةٌ



kišibita

مَفَاقٌ

lûgu

مُزْلَاجٌ وَصَمْوَلَةٌ

hîresooni-î

دوّاسة الدُّبْرِيَاج

adad

عَدَاد السُّرْعَةِ

marša-â

ناقل السُّرْعَةِ

ôyu-â

المِقْوَد

sorotori-î

دوّاسة البَنْزِين

hireni-î

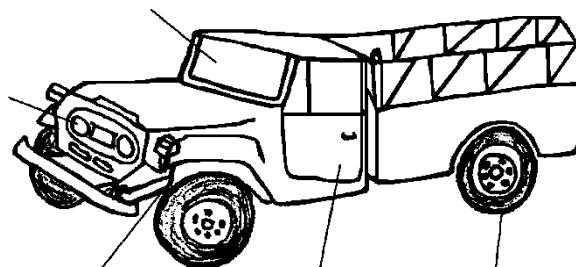
دوّاسة الفَرَاملِ

adizi gubuddi-î

الرُّجَاج الْأَمَامِيَّ

soū

مُصْبَاح
أَمَامِيٌّ



burhongo

رَفْرَف

ko

باب

kôkori

إطَار

kôkori hartudo

إطَار مُثْقُوب

yirikan

جِرِيكَان

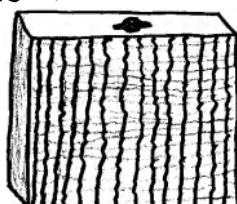
bôtorie

بَطَارِيَّة



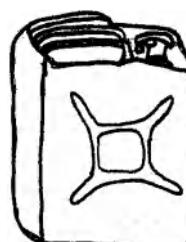
hîltur

فُلْتَر بِنْزِين



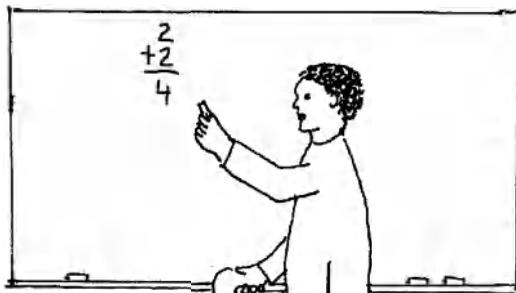
ordotori

مُبَرّد



mbi tuzudo

يَسْتَنَفِدُ الْوَقْد



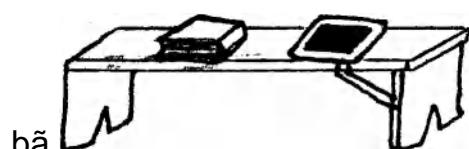
kara-ndogusdo
(aū ada kara yihidī)
مُعلّم

wosu/lekere
طباشير

Ada kara yihidī čī.
يُدرّس للأطفال.



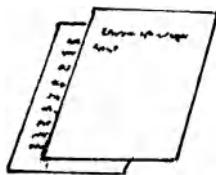
barraia
مِبْرَة



bā
مَفْعَد

tūgi ↑
كتاب

↑lo (arduas)
لوحة الكتابة



lugaluga
ورق



arbidia yîi-î
(gelem)
قلم حبر

arbidia yidii-î
قلم رصاص

arbudo
كاتب



mêšin arbidii
آلة كاتبة

Wêtige arbiyinî čī.
يُكتُب رسالة



hongo

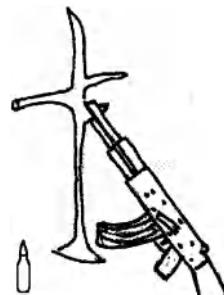
قُبَّة

kurua

حزام

zandaram

رَجُلْ دَرَكْ



artas

رَصَاصَة

bûnnu

(dîgir)

بُندُقِيَّة



bere

فَانْشُوَة

ôskor

غَسْكُريٰ

kondo

عُمْدَة

bûgudi

شَيْخُ الْقَرْيَةِ

asasar

مُسَاعِد قَاضِ

lôori

وَلِيُّ الْأَمْرِ

yari

وَسِيطٌ

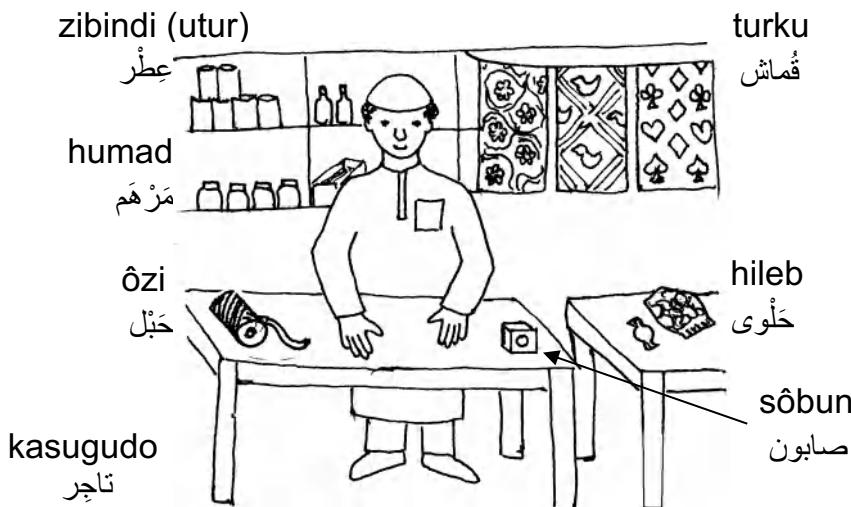
durdo

سُلْطَانٌ

wongodo

حارس الغابة





- Hoturol čín ? - هل يوجد نفط؟
- Ü-ú, hoturol yugó. - لا ، لا يوجد نفط.
- Hileba yebiin ? - هل تبيع حلوى؟
- Üu, yebiri. - نعم ، أبيع حلوى.



Kogoya aŋguru-ã bui.

Hur-ã bui.

Aska-ã buya.

Hura-ã buya.

الديك **كبير**.

البقرة **كبيرة**.

الخيول **كبيرة**.

الأبقار **كبيرة**.



Kîzigimmi kînnî.

Ôddomma kînnî.

Gimia-ã kînnie.

Dûe-ã kînnie.

الفرخ **صغير**.

الأنان **صغيرة**.

الجِنْدَان **صغيرة**.

الجمال **صغيرة**.

Ôzi-ĩ koro.

Dêbi-ĩ koro.

الخيل **قصير**.

العمامة **قصيرة**.

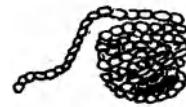


Ôzi-ĩ durusu.

Dêbi-ĩ durusu.

الخيل **طويل**.

العمامة **طويلة**.



Arru-ã tuno.

Ñê-ĩ tuno.

العنز **نحيف**.

الماعزه **نحيفة**.



Arru-ã môhinni

Ñê-ĩ môhinni.

العنز **ضخم**.

الماعزه **ضخمة**.



yunu lili

شيء لين



yunu wormo

شيء صلب



yunu njorru

شيء جاف

yunu ôwunne

شيء متسخ



yunu bôli

شيء نظيف

yunu nobtu

شيء مُبلل



yunu kulolo

شيء خفيف



yunu yôide

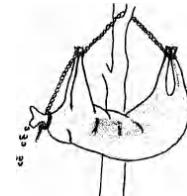
شيء ثقيل



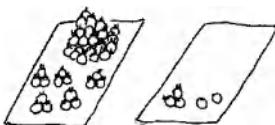


Şahi-ň wûnigi.
الشّاي ساخِن.

Yî sûnii-ň šêgide.
ماء الْقَرْبَةِ بارِدٌ.



Mundu čôo.
يوجَد كثِير.



Mîndie čôo.
يوجَد قَلِيل.



turku tûri
قُمَاش جَمِيل



yunu gali
شيء جَيِّد



yunu zondu
شيء سَيِّئٌ



muro konnodo
هو سعيد
هي سعيدة



... oordô
هو زَعْلان
هي زَعْلَانَة



... mайдو
هو عَضْبان
هي عَضْبَانَة



muro gali
هو لطيف
هي لطيفة



muro kuladum
هو شَرِير
هي شِرِيرَة

GINA-Ã الألوان



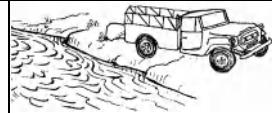
mîni
أَصْفَر



صَفَرَاء



zidu
أَخْضَر



zidu
أَزْرَق



madu
أَحْمَر



حَمْراء



yesku
أَسْوَد



سوداء



čuu
أَبْيَض



بيضاء

buyunu owonu

حَيَوان سَرِيعٌ
طَرِيدَة سَرِيعَة



buyunu sôgoni

حَيَوان بَطْيَئٍ
تُرْسَة بَطْيَئَة



zui gibi
نَعْل قَدِيمٌ



zui êski
نَعْل جَدِيدٌ



Orozi a dunodo.

هَذَا الْحَيَوان قَوِيٌّ.
(هَذِهِ الْبَقَرَة قَوِيَّةٌ.)



Orozi a migizi.

هَذَا الْحَيَانُ ضَعِيفٌ.
(هَذِهِ النَّعْجَة ضَعِيفَةٌ.)

Orozi a dunodo gunú.

هَذَا الْحَيَانُ لَيْسَ قَوِيًّا.
(هَذِهِ النَّعْجَة لَيْسَتْ قَوِيَّةً.)



Wômo a nûri.

هَذِهِ الْدُّرَّة حَيَّةٌ.
(هَذَا النَّبَات حَيٌّ.)

Wômo a nohudo.

هَذِهِ الْدُّرَّة مَيَّةٌ.
(هَذَا النَّبَات مَيِّتٌ.)

A mugoi.

هَذَا صَحِيحٌ.

A mugoi gunú.

هَذَا لَيْسَ صَحِيقًا.

A mu.

هَذَا كَذِبٌ.

Ôli kubu-ôhuronji madu yida.

عَلَى لَيْهَ قَبِيسَ أَحْمَرٌ.

Zahara taraha mîni yida.

رَّهْرَة لَيْهَا طَرْحَة صَفْرَاءٌ.

Dam Mûsaa-ã nos.

مَاتَتْ قِطْة مُوسَى.

Kûdi hunâ nûri.

كُلْبٌ حَيٌّ.

Yî šêgide te !

أَعْطِنِي مَاءً بَارِدًا !

Yî šêgide ye !

أَعْطِهِ مَاءً بَارِدًا !



lau anigi di
الجانب الأيسر

① Hinetur-ă tûmdudo.

النافذة معلقة.

② Ko-ă horidudo.

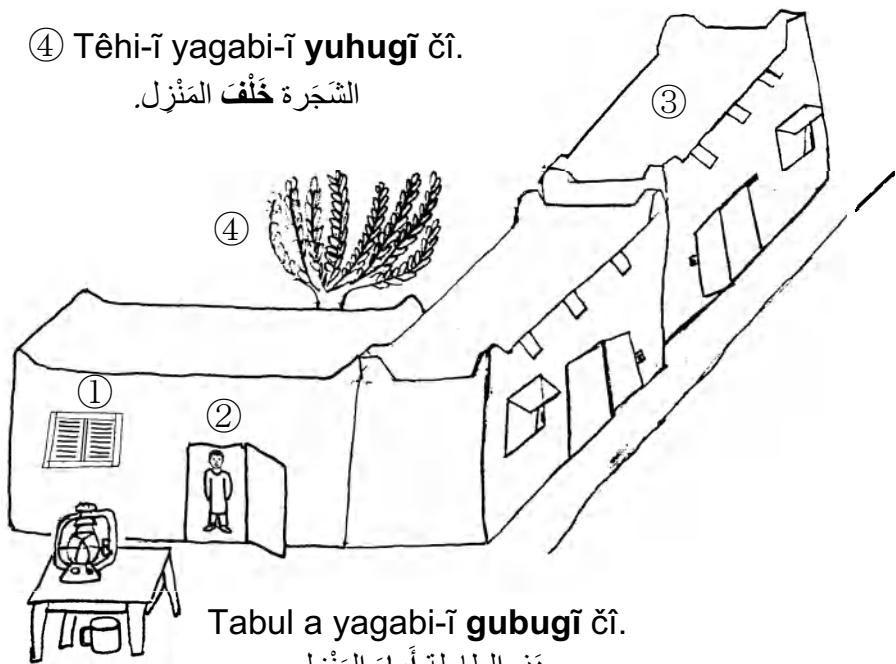
الباب مفتوح.

③ Yagabi a, yagabi gudi-î hi **ndabči** čî.

هذا المنزل بجانب المنزل الآخر.

④ Têhi-î yagabi-î **yuhugî** čî.

الشجرة خلف المنزل.



Tabul a yagabi-î **gubugî čî.**

هذه الطاولة أمام المنزل.

Amma yagabi-î **du** čî.

الشخص داخل المنزل.

Lamba-ă tabul-ă **su čî.**

المصباح على الطاولة.

Tabul-ă **yiga čî.**

الطاولة في الخارج.

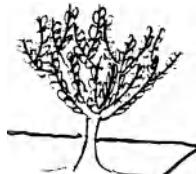
Burdag-ă, tabul-ă **hûi-î du čî.**

الكأس تحت الطاولة.



Čôhuri-î oro čî.
الطائرة فوق.

lau bori di
الجانب الأيمن



Yidi a yagabi-î du dogudu čî.

هذه الشجرة بعيدة عن المنزل.

Tiri-i yagaba čúa kôidi čî.
الشجرة بين المنازل.

Yidi a yagabi-î nerkaa čî.
هذه الشجرة بالقرب من المنزل.

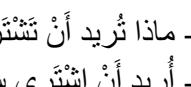
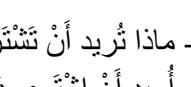
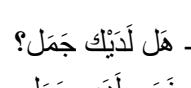
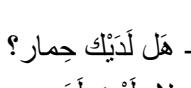
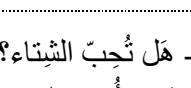


Yagabi a, yagabi gudi-î hi ladugu čî.
هذا المنزل مقابل المنزل الآخر.

Sara-ã yagabi-î hi kûriyi yida.
السيّاج يحيط بالمنزل.

Karaha-ã wô čî.

السيّارة تحت.

– A ndû ?	- ما هَذَا؟	
– A direnu.	- هَذَا ثُعبان.	
– Ada ndê ?	- ما هِيَ هَذِهِ أَشْيَاءُ؟	
– Ada šekšera.	- هَذِهِ جَوَارِبٌ.	
– Ndû baraniï ?	- مَاذَا تُرِيدُ؟	
– Galîhi baraniri.	- أَرِيد فَحْمً.	
– Ndû baraniï ?	- مَاذَا تُرِيدُ؟	
– Saa baraniri.	- أَرِيد سَاعَةً.	
– Ndû yebuū maîe daū ?	- مَاذَا تُرِيدُ أَنْ شَتَّرِي؟	
– Sukur yeburu maarîe daaru.	- أَرِيد أَنْ اشْتَرِي سُكَّرً.	
– Ndû yebuū maîe daū ?	- مَاذَا تُرِيدُ أَنْ شَتَّرِي ؟	
– Dîi yeburu maarîe daaru.	- أَرِيد أَنْ اشْتَرِي دَقِيقً.	
– Goni taun ?	- هَل لَدِيكَ جَمَلً؟	
– Ūu, goni tar.	- نَعَمْ، لَدَيِي جَمَلً.	
– Ormo taun ?	- هَل لَدِيكَ حَمَارً؟	
– Ū-ú, ormo tarú.	- لَا، لَيْسَ لَدَيِي حَمَارً.	
– Dumosa-ã ha daun ?	- هَل تُحِبُ الشِّنَاءً؟	
– Ūu, dumosa-ã ha daaru.	- نَعَمْ، أُحِبُ الشِّنَاءً.	
– Borru-ã ha daun ?	- هَل تُحِبُ الصَّيفَ؟	
– Ū-ú, borru-ã ha daarú.	- لَا، لَا أُحِبُ الصَّيفَ.	

الأَعْدَاد ASABA

0	hûugo	صُفْرٌ	.	5	حَمْسَةً حَمْسٌ
1	turo	وَاحِدًا وَاحِدَةٍ	١	6	سِتَّةً سِتٌّ
2	čû	إِثْنَانِ إِثْنَانٍ	٢	7	سِبْعَةً سِبْعَ
3	ôguzuu	ثَلَاثَةً ثَلَاثَ	٣	8	ثَمَانِيَةً ثَمَانٌ
4	tuzoo	أَرْبَعَةً أَرْبَعَ	٤	9	تِسْعَةً تِسْعَ

- | | | |
|----|-------------------|---|
| 10 | murdom | عَشْرَةً عَشَرَ |
| 11 | murdom soū turo | أَحَدَ عَشَرَ إِحْدَى عَشْرَةَ |
| 12 | murdom sā čû | إِثْنَا عَشَرَ إِثْنَتَانِ عَشَرَةَ |
| 13 | murdom sā ôguzuu | ثَلَاثَةَ عَشَرَ ثَلَاثَ عَشَرَةَ |
| 14 | murdom sā tuzoo | أَرْبَعَةَ عَشَرَ أَرْبَعَ عَشَرَةَ |
| 15 | murdom sā hoo | حَمْسَةَ عَشَرَ حَمْسَ عَشَرَةَ |
| 16 | murdom sā dîšee | سِتَّةَ عَشَرَ سِتٌّ عَشَرَةَ |
| 17 | murdom sā tûdušu | سِبْعَةَ عَشَرَ سِبْعَ عَشَرَةَ |
| 18 | murdom sā yusu | ثَمَانِيَةَ عَشَرَ ثَمَانِيَ عَشَرَةَ |
| 19 | murdom sā yîsii | تِسْعَةَ عَشَرَ تِسْعَ عَشَرَةَ |
| 20 | dîgidem | عِشْرُونَ |
| 21 | dîgidem soū turo | وَاحِدَ وَعِشْرُونَ إِحْدَى وَعِشْرُونَ |
| 22 | dîgidem sā čû | إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ |
| 23 | dîgidem sā ôguzuu | ثَلَاثَةَ وَعِشْرُونَ ثَلَاثَ وَعِشْرُونَ |
| 24 | dîgidem sā tuzoo | أَرْبَعَةَ وَعِشْرُونَ أَرْبَعَ وَعِشْرُونَ |
| 25 | dîgidem sā hoo | حَمْسَةَ وَعِشْرُونَ حَمْسَ وَعِشْرُونَ |

٣٠	ثَلَاثُون	
٣١	وَاحِد وَثَلَاثُون \ إِحْدَى وَثَلَاثُون	
٣٢	إِثْنَان وَثَلَاثُون \ اِثْنَان وَثَلَاثُون	
٤٠	أَرْبَعُون	
٤١	وَاحِد وَأَرْبَعُون \ إِحْدَى وَأَرْبَعُون	
٤٢	إِثْنَان وَأَرْبَعُون \ اِثْنَان وَأَرْبَعُون	
٥٠	خَمْسُون	
٥١	وَاحِد وَخَمْسُون \ إِحْدَى وَخَمْسُون	
٥٢	إِثْنَان وَخَمْسُون \ اِثْنَان وَخَمْسُون	
٦٠	سِتُّون	
٦١	وَاحِد وَسِتُّون \ إِحْدَى وَسِتُّون	
٦٢	إِثْنَان وَسِتُّون \ اِثْنَان وَسِتُّون	
٧٠	سِبْعُون	
٧١	وَاحِد وَسِبْعُون \ إِحْدَى وَسِبْعُون	
٧٢	إِثْنَان وَسِبْعُون \ اِثْنَان وَسِبْعُون	
٨٠	ثَمَائُون	
٨١	وَاحِد وَثَمَائُون \ إِحْدَى وَثَمَائُون	
٨٢	إِثْنَان وَثَمَائُون \ اِثْنَان وَثَمَائُون	
٩٠	تِسْعُون	
٩١	وَاحِد وَتِسْعُون \ إِحْدَى وَتِسْعُون	
٩٢	إِثْنَان وَتِسْعُون \ اِثْنَان وَتِسْعُون	
٩٩	تِسْعَة وَتِسْعُون \ تِسْعَة وَتِسْعُون	
١٠٠	مِائَة	
١٠١	مِئَةٌ وَوَاحِد \ مِئَةٌ وَوَاحِدَة	
١٠٢	مِئَةٌ وَإِثْنَان \ مِئَةٌ وَإِثْنَان	
١١٠	مِئَةٌ وَعَشْرَة \ مِئَةٌ وَعَشْرَ	

120	koduro yê dîgidem yê	مِئَةٌ وَعَشْرُونَ	١٢٠
200	kadura čû	مِائَتَانَ	٢٠٠
201	kadura čû yê turo yê	مِائَتَانَ وَوَاحِدًا	٢٠١
202	kadura čû yê čû yê	مِائَتَانَ وَإِثْنَانَ مِائَتَانَ وَوَاحِدَة	٢٠٢
300	kadura ôguzuу	ثَلَاثَمَائَةٌ	٣٠٠
400	kadura tuzoo	أَرْبَعَمَائَةٌ	٤٠٠
500	kadura hoo	خَمْسَمَائَةٌ	٥٠٠
600	kadura dîšee	سِتَّمَائَةٌ	٦٠٠
700	kadura tûdušu	سَبْعَمَائَةٌ	٧٠٠
800	kadura yusu	ثَمَانِمَائَةٌ	٨٠٠
900	kadura yîsii	تِسْعَمَائَةٌ	٩٠٠
999	kadura yîsii yê, murta yîsii yê, sâ yîsii yê	تِسْعَمَائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَمَائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَمَائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَهُونَ	٩٩٩
1000	dûbu	أَلْفٌ	١٠٠٠
1001	dûbu yê turo yê	أَلْفٌ وَوَاحِدًا أَلْفٌ وَوَاحِدَة	١٠٠١
1100	dûbu yê koduro yê	أَلْفٌ وَمِائَةٌ	١١٠٠
1200	dûbu yê kadura čû yê	أَلْفٌ وَمِئَتَانَ	١٢٠٠
1900	dûbu yê kadura yîsii yê	أَلْفٌ وَتِسْعَمَائَةٌ	١٩٠٠
1999	dûbu yê, kadura yîsii yê, murta yîsii yê, sâ yîsii yê	أَلْفٌ وَتِسْعَمَائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَمَائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَهُونَ أَلْفٌ وَتِسْعَمَائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَهُونَ	١٩٩٩
2000	dûbo čû	أَلْفَانَ	٢٠٠٠
2001	dûbo čû yê turo yê	أَلْفَانَ وَوَاحِدًا أَلْفَانَ وَوَاحِدَة	٢٠٠١
3000	dûbo ôguzuу	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ	٣٠٠٠
10 000	dûbo murdom	عَشَرَةُ آلَافٍ	١٠٠٠٠
100 000	dûbo koduro	مِائَةُ أَلْفٍ	١٠٠٠٠٠
1 000 000	môluyun turo	مَلْيُونٌ	١٠٠٠٠٠٠

– Saa ndû kor ?

– كم الساعة الآن؟

– Saa murdom.

– الساعة العاشرة.



– Saa murdom yê tugor yê.

– الساعة العاشرة والربع.



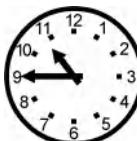
– Saa murdom yê lau yê.

– الساعة العاشرة والنصف.



– Saa murdom soû turo
du tugor môgoda.

– الساعة الحادية عشر إلا الرُّبْع.



Saa turo.	(odoor)	الساعة الواحدة ظهراً.	13H00	
Saa čû.		الساعة الثانية ظهراً.	14H00	
Saa ôguzuu.		الساعة الثالثة مساءً.	15H00	
Saa tuzoo.	(allahar)	الساعة الرابعة مساءً.	16H00	
Saa hoo.		الساعة الخامسة مساءً.	17H00	
Saa dîšee.	(dûnogi)	الساعة السادسة مساءً.	18H00	
Saa tûdušu.		الساعة السابعة مساءً.	19H00	
Saa yusu.	(dogusu)	الساعة الثامنة مساءً.	20H00	
Saa yîsii.		الساعة التاسعة مساءً.	21H00	
Saa murdom.		الساعة العاشرة مساءً.	22H00	
Saa murdom soû turo.		الساعة الحادية عشر مساءً.	23H00	
Saa murdom sâ čû.		الساعة الثانية عشر ليلاً.	24H00	



dinar turo

دينار واحد



dinara hoo

خمسة دنانير



dinara murdom

عشرة دنانير



dinara digidem

عشرون ديناراً



dinara murta hoo

خمسون ديناراً

- Taman hunā ndū kor ?

- Dinara murta hoo.

- كم ثمنه؟

- ثمنه خمسون ديناراً.

1 LYD Dinar turo.

دينار واحد.

5 LYD Dinara hoo.

خمسة دنانير.

10 LYD Dinara murdom.

عشرة دنانير.

20 LYD Dinara digidem.

عشرون ديناراً.

50 LYD Dinara murta hoo.

خمسون ديناراً.

Alamndi mēdee-ā tudaga-ā

a	arma, 10 armagur, 10 armař, 10 abuši, 6 ada, 38 adad, 29 adda, 23 adiza, 15 adizi, 26 adizi gubuddi-ř, 29 ai, 11 aliř, 15 alkař, 6 allahar, 42 anab, 5 anigi, 36 arbirdia yidii-ř, 30 arbirdia yřii-ř (<i>gelem</i>), 30 arbiyini (<i>arbirdi</i>), 17, 30 arbudo, 30 arduas, 30	basal, 4 batata, 5 belu, 18 bere, 31 bêzin, 29 bidi, 23 bigi, 26 bîskiid, 32 blêstur, 28 bôbori, 26 bôli, 33 bônu, 22 bori, 37 borko, 4 bôtorie, 29 boyo, 9 bozi (<i>moši</i>), 16 bûdo, 6 b bã, 30 baraniri (<i>baradi</i>), 38 barbi, 7 barraia, 30 barran, 6	bûri, 18 buruwita, 27 buyunu, 35, 12 č čai, 16 čai (<i>ndai - čadi</i>), 16 čai (<i>ndai - čarki</i>), 16 čakini, 23 čakti, 23 čebi (<i>ndebi</i>), 16 čebu čoobi (<i>ndeбу ndoobi</i>), 16 čêlliř, 8 čen, 26 či, 16, 17, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 30, 36, 37 či (<i>bûri</i>), 18 či (<i>karaha</i>), 28 čilab, 28
----------	--	---	---

čîn ?, 32
 čîti (*ndîdi*), 25
 čôhuri, 12, 37
 čollî, 8
 čoñî (*ndonji*), 22
 čoto, 4
 čû, 39, 42
 čubi (*ndubij*), 16, 21
 čubura, 18
 čûduti (*ndûduti*), 25
 čui (*ndui*), 24
 čunobu, 13
 čôo, 25, 34
 čûrčini (*čûrti*), 17
 čurui (*ndurui*), 17
 čusčini (*čusti - karaha*), 28
 čustido, 28
 čustiyini (*čusti - kiši ndei*), 21
 čuu, 34
 čuūsu, 18, 26

d
 daarú (*nagi*), 38
 dahu, 19, 21
 dêbi, 15, 33
 dîbidir, 24
 diddi, 19
 dîgidem, 39
 dîgir, 31
 dîi, 6, 38
 diir, 25
 dinar, 43
 direnu, 13, 38
 diri, 23
 dîšee, 39, 42
 dôbbu, 19
 dôboni, 20
 dogudu, 37
 doguroõ, 8
 dogusu, 42
 dôoni, 18
 du, 36
 dûbu, 41
 dûbudo, 43
 dûe, 33
 dûguli, 12
 duhoni, 19
 dûi, 11
 dumaguru, 13

dumor, 23
 dumorčini (*dumorti*), 23
 dumosu, 38
 dunodo, 35
 dûnogi, 42
 dunu, 13
 duŋgu, 12
 durdo, 31
 durungal, 27
 durusu, 33
 dûudi, 26

e
 eberu, 11
 êbeu, 21, 26
 êř-lêtriguu, 32
 elimed, 32
 êre, 15
 êredie, 9
 eredu, 22
 ereř, 11
 ešed, 7
 ešed huraa, 7
 ešed-sûnie, 7
 êski, 35

g
 gali, 34
 galîhi, 6

galu, 4
 garabûbu, 14
 gaza, 6
 gelem, 30
 gibi, 35
 giiga, 25
 gimiř, 10, 33
 gini, 34
 girra, 21
 go, 7
 gôgo, 21
 goni, 11, 38
 gorru, 19
 gubi, 19
 gubugî, 36
 gudi, 36, 37
 gûi, 18, 21
 gûiŋguni, 18
 guloõ, 5
 gumaru, 13
 gûni, 7
 gunú, 35
 gurahunu, 26
 gurbal, 6
 gûrčini (*gûrti*), 17
 gûroni, 6
 guskura, 8
 gusu, 20

h	hurus, 15 husar, 19 hûugo, 39	kîzigīi, 10, 33 ko (<i>bûri</i>), 18 ko (<i>karaha</i>), 29	kubo, 18, 21 kubu koro, 14 kubu-ôhuronji, 35
hali, 5 hel, 27 hemire, 32 hidimili, 20 hileb, 32 hîltur, 29 hinetur, 27, 36 hireni, 29 hîresooni, 29 hôbub, 21 hômboni, 18 hondi, 27 hôndul, 6 hoŋgo, 31 hôŋgus, 5 hoo, 39, 42 horidudo, 36 hosu, 12 hoturol 6, 32 hûi-ĩ du, 36 humad, 32 hunã, 26, 35, 43 hunjal, 6 hur, 11, 33 huroko, 26 hurtumani, 15 hûrun, 8	k kabunar, 7 kadani, 13 kamša, 18 kara ndihidi, 30 karaha, 28, 37 kara- ndogusdo, 30 karayini (<i>karadi</i>), 17 kasa, 18 kasčini (<i>kasti</i>), 17 kasugudo, 32 kayīi, 27 kêlēi, 24 kênin, 6 kînnī, 33 kîrig, 28 kirki, 13 kiši, 19 kišibita, 28 kišiddo, 19 kišigo, 19	kôčini (<i>kôti</i>), 23 koduro, 40 kodurodo, 43 kogoya aŋgur, 10, 33 kogoya ôdi, 10 kôhudî, 26 kôi, 19 koko, 13, 27 kokol, 19 kôkori, 29 kolči, 4 kologo, 7 kômburru, 18 kondo, 31 konnodo, 34 kongoni, 13 korčo tîbii, 7 kôrkonji, 4 koro, 33 korod, 5 kôyelie, 9 kôzi, 24	kuhuyini (<i>kuhudi</i>), 17 kuladum, 34 kuli, 21 kûli, 19 kulolo, 33 kûmom, 12 kunusu, 7 kuranno, 25 kûriyi (<i>kûridi</i>), 37 kûrri, 19 kûrsi, 9 kurua, 31 kuruna, 28 kûsar, 19 kuur, 13
			I
			ladugu, 37 lamba, 36 lau, 36, 37

lekere, 30	mîndie, 34	murta ôguzuу, 40	ndû kor ?, 42, 43
lêtrig, 32	mîni, 34, 35	murta tûdušu, 40	ndubi, 16, 21
lili, 25, 33	mirmita, 28	murta tuzoo, 40	ndudobi (asuba), 26
lîm, 4	môdunus, 4	murta yîsii, 40	ndudobi (kunusu), 17
lo (<i>arduas</i>), 30	môdurdo, 19	mûši, 12	ndudoi, 16
lobdo, 25	môgoda, 42	mûšini, 22	ndudomi, 27
logotori, 21	mogus, 26	mûzi, 23	ndûduti, 25
logotori- tumaa, 21	môhinni, 33	n	ndugobi, 23, 26
lôî, 25	môkurun, 6	nagi, 38	ndûgurti, 16
lôori, 31	môluyun, 41	nana, 4	ndui, 24
lugaluga, 30	mongar, 27	moši, 16	ndurui, 17
lûgu, 27	mor, 21	motur, 28	ndusui, 26
luha, 27	morto, 27	mu, 35	nêgi, 13
m	moši, 16	mugoi, 35	nekele, 28
madu, 34, 35	motur, 28	mulu, 5	nekти (nekini), 16
mahaš, 22	mu, 35	mundu, 34	nerkaа, 37
mahunu, 19	mugoi, 35	murdom, 39, 42	njorru, 33
maido, 34	mulu, 5	murdom sâ čû, 39, 42	no, 12
malaha, 9	mundu, 34	murdom soў turo, 39, 42	nobtu, 33
manjal, 22	murdom, 39, 42	muro, 34	nohudo, 35
marda, 32	murdom sâ čû, 39, 42	murta dîšee, 40	nos, 35
marša, 29	murdom soў turo, 39, 42	murta hoo, 40, 43	nură, 21
masku, 13	muro, 34	ndonji, 22	nûri, 35
matala, 9	murta dîšee, 40	ndoodi, 17	
mbi, 6, 29	murta hoo, 40, 43	ndû ?, 38	ñ
mêkaniki, 28			
mekinne, 26			

ñabudur, 24	ôrozi, 10, 35	sobo, 19	tarú (<i>ndidai</i>), 38
ñê, 10, 33	ôrrus, 6	sobu, 4	tasu, 7
ñ	ôskor, 31	sôbun, 32	taun (<i>ndidai</i>), 38
ñahali, 5	ôtu, 13, 21	sôdolie, 21	te ! (<i>ndeni</i>), 35
ñam, 11, 35	owonu, 35	sôgoni, 35	têhi, 36
ñgûr, 15	ôwunne, 33	somsara, 18	terçini (<i>terti</i>), 17
o	ôyu, 29	sôndug, 9	ti, 19
obo, 18	ôzi, 32, 33	sorotori, 29	tîbi, 6
obo zumo, 18	ôzumuri, 13	soû, 18, 29	tirhi, 24
ôbubi, 13	p	su, 36	tirki (<i>aij</i>), 24
ôddou, 10, 33	poĩ, 26	suag, 28	tirki (<i>côhori</i>), 11
odoor, 42	popur, 13	sûktiyini (<i>sûkti</i>), 21	tirmesu, 18
ôduri, 9	s	sukur, 6, 38	tîyidi (<i>ndîdi</i>), 21
ôgi, 27	saa, 15, 38, 42	sulad, 4	tiyizendi (<i>ndizendi</i>), 21
ôguli, 26	šahi, 6, 34	suli, 10	to (<i>kusar</i>), 18, 19
ôguni, 27	sakan, 6	sumbu, 8	togurkudo, 21
ôguzuu, 39, 42	sama, 18	sûni, 9, 34	tomor, 27
ôhuri, 20	sara, 22, 37	sûnomu, 13	tondolo, 9
ohuro, 6	sartia, 30	surči, 19	tôri, 22
onuro, 5	sauyini (<i>saudi</i>), 23	sûrodi, 8	torogo, 24
ônguli, 24	šêgide, 34, 35	suru, 21	tûdušu, 39, 42
oor, 19	šekšera, 14, 38	t	tûgi, 7, 30
oordo, 34	šidenu, 13	tabul, 9, 36	tugor, 42
ordotori, 29	sîi, 27	tabûlo (<i>yesku</i>), 30	
ôrkii, 7	so, 19, 20	taman, 43	
ormo, 10, 38		tar (<i>ndidai</i>), 38	
ôro, 37		taraha, 15, 35	

tuguū, 20	wañam, 26	yî, 34, 35	yudoī (<i>ndudoī</i>), 16, 22
tûi, 19	weke, 6	yibeyini (<i>yibedi</i>), 28	yudomi (<i>ndudomî</i>), 27
tûle, 23	wer, 6	yida (<i>ndidai</i>), 35, 37	yûdugurti, 19
tûli, 20	wêtige, 30	yida (<i>wûnia</i>), 8	yugobi (<i>ndugobi</i>), 23, 26
tûm, 4	wêtige suraa, 21	yidi, 37	yûgoduri, 22
tumatum, 4	widenu, 12	yiga, 36	yûgurti (<i>ndûgurti</i>), 16
tûmdudo, 36	wô, 37	yihedi (<i>ndihedi</i>), 23	yuhugî, 36
tumo, 18, 21	wômo, 4, 35	yîni, 25	yunu, 33, 34
tumor, 25	wonno- ôhuronji, 14	yirikan, 29	yuroma, 10
tûnni, 5, 23	woñgodo, 31	yîsii, 39, 42	yûromiî, 10
tuno, 33	wormo, 25, 33	yîšu (<i>ndîdiši</i>), 16	yuroû, 10
tûri, 34	wosu, 30	yo, 20	yuroû ôdi, 10
turki, 12	wuni, 10	yôboti durusu, 15	yurta, 26
tûrko, 14	wûnigi, 34	yôboti koro, 15	yusonu, 28
turkonu, 18	y	yoduri (<i>ndoduri</i>), 21	yusu, 39, 42
turku, 26, 32, 34	yaba, 14	yodurki (<i>ndoduri</i>), 25	yusui (<i>ndusui</i>), 26
turo, 39, 40, 42	yagabi, 36, 37	yôide, 33	yuû, 24
tûruwel, 27	yalabîe, 14	yuba, 22	yuû adaa, 32
tuyubu (<i>ndubi</i>), 21	yaraktiyini (<i>yarakti</i>), 21	yudobi (<i>ndudobi - asuba</i>), 26	yuû-njûrri, 24
tuzoo, 39, 42	yari, 31	yudobi (<i>ndudobi - kunusu</i>), 17	z
u	ye ! (<i>ndeni</i>), 35		zandaram, 31
utur, 32	yebîe (<i>ndebi</i>), 38		
ûu, 32, 38	yebiri (<i>ndebi</i>), 32, 38		
û-ú, 32, 38	yesku, 34		
w			

zia-kondura, 14	zigirči, 9 zodi (<i>ndudoj</i>), 17	zoor, 12 zui, 35 zûzurčini (<i>zûzurti</i>), 22
zibindi, 32		
zidu, 34	zondu, 34	

و	نَحِيفٌ 33 نَحِيلٌ 25 نَخْلٌ 5, 23 نَزَلٌ 23 نِصْفٌ 42 نَظَارَة 15 نَظِيفٌ 33 نَعْجَة 10, 35 نَعْلٌ 35 نَعْمَ 32, 38 نَعْنَاعٌ 4 نَفْطٌ 32 نَمْلٌ أَبْيَضٌ 13 نَمْلٌ 13	مَكْسُورٌ 21 مِكْنَسَة 8 مِلايَة 9 مِلْحٌ 6 مِلْعَقَة 7 مِلْيُونٌ 41 مِمْهَاة 30 مَنْزِلٌ 36, 37 مِثْسَفٌ 6 مِنْشَارٌ 27 مَوْقِدٌ 8 مَيْتٌ 35 مِيكَانِيَكِيٌّ 28	مِصْبَاحٌ أَمَامِيٌّ 29 مَطْبَخٌ 8 مِطْرَقَة 27 مَعَدَة 19 مَعْزٌ 10 مَعْرَفَة 22 مِغْطَافٌ 15 مَعْكُرونة 6 مُعَلَّمٌ 30 مَعْوَلٌ 27 مِعْرَفَة 7 مُعْلَقٌ 36 مَفْتَاحٌ 27 مَفْتَاحٌ رَبِطٌ 28
ن	نَافِذَة 36 نَاقَة 11 نَاقِلُ السُّرْعَةِ 29 نَامٌ 16 نَيَّاتٌ 35 نَجَّارٌ 27 نَحْلُ النَّجَارِ 13	نَابِضٌ صَفَائِيٌّ 28 نَادِيُونٌ 7 نَهْدَبٌ 18 هَذَا 35, 38 هَذِهِ 35, 38 هَلْ؟ 32, 38 هِيَ 38	مَفْتُوحٌ 36 مِفَكٌ 28 مُفَالِلٌ 37 مُهْدُونِسٌ 4 مِقَصٌ 26 مَقْعَدٌ 30 مِقْلَة 8 مِقْلَاعٌ 24 مِقْوَدٌ 24, 29
ي	يَدٌ 18 يَرْقَة 13	يَأْوَنٌ 7 يَهْدِي 18 يَهْذِي 35, 38 يَهْذِي 35, 38 يَهْلِكُ؟ 32, 38 يَهِي 38	يَأْذِفَة 36 يَأْنَاقَة 11 يَأْنَاقِلُ السُّرْعَةِ 29 يَأْنَامٌ 16 يَأْنَيَّاتٌ 35 يَأْنَجَّارٌ 27 يَأْنَحْلُ النَّجَارِ 13

مِبْرَد	ل	ك	فَدِيم
مُبْرَد	لا	كاِتِب	قَرَا
مُبْلَل	أَحْمَ	كَاجِل	قُرَادَة
مُتَسَخ	أَحِيَّة	كَأس	قَرْب
مَتَّقُوب	لَذِي	كاِنُون	قِرْبَة
مِجْرَفَة	إِسَان	كِيد	قِرْد
مُحَرَّك	لَسَعَ	كِبْرِيت	قِرْن
مَحْرُوقَات	أَطِيف	كَبْش	فَصِير
مِحْشَ	أَقَاح	كَبِير	قِطْلَة
مَحْفَظَة	أَقَحَّ	كِتاب	فِطَّة
مِحْوَرُ العَجْلَةِ	أَهَاهَة	كَتَب	قَطْفَ
الخَلْفي	لُوْحةُ الْكِتَابَةِ	كَتِفَ	قَعُود
مِخَدَّة	لَوْن	كَنْكُوت	قَقَة
مِخْفَفَة	لَيْسَ	كَثِير	قُقْلَة
مِدَقَ	لِيَلًا	كَذِب	فُلْب
مِرَأَة	لَيْمُون	كُرْزِي	فَلَم
مِرْضَعَة	لَيْنَ	كَرْكَدِيَّة	فَلَمْ جِنْبُ
مِرْفَقَ		كَشَافُ ضَوْئِي	فَلَمَ رَصَاصِ
مَرْهَم	م	كَعْب	فَلَنْسُوَة
مَرْزَعَة	مَ؟	كَفَّ	فَلِيل
مِرْلَاج	مَاء	كَلْب	فُمَاش
مسَاءٌ	مِائَتَانِ	كَمْ؟	فَمْح
مُسَاعِد قَاضٍ	مات	كَمَاشَة	فَقْلَة
مُسْطَرِين	مِئَة	كَوْب	فَمِيسَ
مِسْمَار	ماذَا؟	كُوْمَة لَحْم	قَوِيٌّ
مُشْط	ماعِزُ الجَبَلِ	كِير	
مِصْبَاح	مِنْرَاة	26	

			ط	
		عَرْفٌ 20	شَرَبٌ 16	
		عَسْكُريٌّ 31	شَرِيرٌ 34	
		عَشْبُ الْبَرْكِ 27	شَعْرٌ 18, 26	
		عَشْرَةٌ 39, 43	شَفَةٌ 18	
		عَشْرُونَ 39, 43	شَفَرَةُ الْحِلَاقَةِ 26	
		عَصَادَةٌ 7	شَمَامٌ 5	
		عَضْلَةٌ 19	شَيْءٌ 33	
		عَطْرٌ 32	شَيْخُ الْقَزْبَرِيَّةِ 31	
		عَظْمٌ 19		
		عَقْالٌ 24		
		عَدْ 15		
		عَفَرَبٌ 13, 21		
		عَلْبَةٌ 7		
		عَلَىٰ 36		
		عَمَامَةٌ 15, 33		
		عَمْدَةٌ 31		
		عَثَبٌ 5		
		عَنْزٌ 10, 33		
		عَنْزَةٌ 10, 33		
		عَنْقٌ 18		
		عَنْكُبُوتٌ 13		
		عَيْنٌ 18		
		عَيْوَنٌ 18		
			ظ	
			صَلْصَةٌ 6	
			صَمْوَلَةٌ 28	
			صُندُوقٌ 9	
			صَيْذَلِيَّةٌ 21	
			صَيْفٌ 38	
			ض	
			ضَبَّاعٌ 12	
			ضَخْمٌ 33	
			ضَرْعٌ 20	
			ضِفْدَعٌ 13	
			ع	
			عَادِيمُ الْغَازِ 28	
			عَاشِرَةٌ 42	
			عَانِي 21	
			عَدَّادُ السُّرْعَةِ 29	
			عَرَبَةُ الْيَدِ 27	
			عَرْجُونٌ 23	
			غ	
			غَرْبَالٌ 6	
			غَرَالٌ 12	
			ف	
			فَأْرٌ 13	
			فَأْسٌ 27	
			فَاصُولِيَا 4	
			فَحْمٌ 6, 38	
			فَحِذْ 19	
			فِرَاشٌ 9	
			فَرَاشَةٌ 13	
			فَرْخٌ 33	
			فَرْنٌ 8	
			فَلَّتَرُ بِتْرِينٌ 29	
			فَلْفُلٌ 4	
			فَمٌ 18	
			فَنْجَانٌ 6, 7	
			فَوْقٌ 37	
			فَوْلُ سُودَانِيٌّ 4	
			فِي الْخَارِجِ 36	
			فِيلٌ 12	
			ق	
			قَادَ 28	
			قَاسِ 25	
			قَبْعَةُ عَسْكُرِيَّةٍ 31	
			قَدْرٌ 7	
			قَدْمٌ 20	

سُكَّر 6, 38	رَيْثُ 6	رِئَة 19	د
سَلَّة 8		رَاحَة 18	دَاخِل 36
سَلَخ 25	س	رَادِيو 9	دَبَّور 13
سُلْطَان 31	سَائِق 28	رَأْس 19, 21	دَجَاجَة 10
سُلْطَة 4	سَابِعَة 42	رَاعِي الْإِبَل 24	دَخَل 17
سَمَّك 12	سَاخِن 34	رَاعِي الْمَعْز 24	دُخْن 5
سَمِين 25	سَادِسَة 42	رَافِعَة 28	دَرَس 30
سِنٌّ 18, 21	سَاطُور 23	رُبْع 42	دَفَع 17
سَنَام 20	سَاعَة 15, 38, 42	رَجُل 19	دَقَّ (بِالْمِدَقَ) 17
سِنْدَان 26	سَاق 19	رَجُلُ دَرَك 31	دَقِيق 6, 38
سِوار 15	سَبْعَة 39	رَخْل 24	دَوَاء 21
سُور 22	سَبْعَمَائَة 41	رَحْي 7	دَوَاسَة الْبَيْزَين 29
سُورْغَم 6	سَبْعُون 40	رَسَالَة 30	دَوَاسَة الدُّبْرِيَاج 29
سُوْسَنَة 26	سَبْوَرَة 30	رَفْرَف 29	دَوَاسَة الْفَرَامِل 29
سَوْط 24	سِتَارَة 9	رَقَبَة 18, 19	دَوْم 4
سَيِّئ 34	سِتَّة 39	رَقَدَ 16	دِيك 10, 33
سِيَاج 37	سِنْثَرَة 15	رُكْبَة 19	ذ
سِيَّارَة 28, 37	سِيمَائَة 41	رِمْش 18	ذِبَابَة 13
ش	سِتُون 40	رَمَى 17	ذَبَح 25
شادوف 22	سَجَادَة 9		ذِرَاع 19, 21
شارب 18	سَدَادَة 23	رَبَّة 24	ذُرَّة 4, 35
شاي 6, 34	سُرَّة 19	رِجَاج 6	ذُرَّة بَيْضَاء 6
شُبَّاك 27	سَرَرِير 9	رِجَاج أَمَامِي 29	ذَقَن 18
شِنَاء 38	سَرِيع 35		ذَيْل 20
شَجَرَة 36, 37	سَعَل 21	رَغْلَان 34	ر
شَخْص 36	سَعِيد 34	رَكَام 21	رَابِعَة 42
	سَقَى 22		

خ	حَدَّاد 26 حَدِيد 26 جَذَاء 14 حَرَث 22 حِزَام 31 حَسَان 11 حَصَدَ 23 حَصِير 9 حَطَب 8 حُكْمَة 21 حَلَاق 26 حَلَبَ 24 حَلْق 21 حَلْقَة 26 حَلْوَى 32 حَلِيب 24 حَلِيب البودُرَة 32 حَلْلَاطٌ 32 حَمَار 10, 38 حَمَار ذَكَر 10 حَمَامَة 11 حَمَّة 21 حَمَل 10 حَوَاجِب 18 حَيَّى 35 حَيَوان 10, 35	جَذْع النَّخْلَة 27 جَرَّ 17 جَرَاد 13 جَرَى 16 جَرِيد 23 جَرِيكَان 29 جَزْرَة 5 جَسَد 19 جَلَابِيَّة 14 جَلْبَ 16 جِلْد 19, 20, 25 جَلْسَ 16 جَمَل 11, 33, 38 جَمِيل 34 جَنَاح 20 جَوارِب 14 جَوَرَب 38 جَيْدَ 34	ثَامِنَة 42 ثَانِي عَشَرَ 42 ثَانِيَة 42 ثَعْبَان 13, 38 ثَقِيل 33 ثَلَاثَة 39 ثَلَاثَائَة 41 ثَلَاثُون 40 ثَمَانِيَة 41 ثَمَانُون 40 ثَمَانِيَّة 39 ثَمَنَ 43 ثَوْب 14 ثُوم 4
		ح	ج
		حَادِيَة عَشَرَ 42 حَارِس الغَابَة 31 حَاطَ 37 حَبَّ 38 حَبَّة 21 حَبْل 32, 33 حَجَر 24	جَاف 33 جَالُون 6 جَانِب 36, 37 جُبْنَة 24 جَيْهَة 18 جَيْبَن 18 جَحْش 10 جَدْوَل المَاء 22 جَذِي 10, 33 جَدِيَان 33 جَدِيد 35

فِهْرِس عَرَبِيٌّ

بُلْوَزَة 14	ب	اسْتَنْفَدَ 29	ا 1
بَنَاء 27	بَاب 27, 36	أَسَد 12	آمَ 21
بُنْدُقْيَة 31	بَابُ السِّيَارَة 29	إِسْهَال 21	إِبْرَة 26
بَنْزِين 29	بَاذْجَان 5	أَسْوَد 34	إِبْرِيق 6
بَطْلُون 14	بِرْ 22	اَشْتَرِى 16, 38	إِبْرِيق شَاي 6
بُوبُو 14	بَارِد 34, 35	أَشْيَاءُ 26	إِيل 11
بَيْض 10	بَاعَ 16, 32	إِصْبَع 18	اَبْنَ آوى 12
ت	بِجَانِبِ 36	إِصْبَعُ قَدَمٍ 19	إِبْهَام 18
تَاجِر 32	بَدْرُ 22	أَصْفَرَ 34, 35	أَبْيَضَ 34
تَاسِعَة 42	بَدْرَة 22	أَصْلَحَ 28	أَثَانِ 10
تَحْتَ 36, 37	بُرْغَيِّ 27	إِطَار 29	أَثَانِ 33
تَرْسَة 35	بَرْمِيل 9	أَعْدَاد 39	إِلْثَا عَشَرَ 39
تِسْعَة 39	بَسْكُوت 32	أَعْطَى 35	أَثَانِ 39
تِسْعَمَائَة 41	بَصَلَ 4	أَكْل 16	أَحَدَ عَشَرَ 39
تِسْعُونَ 40	بَطَارِيَّة 29, 32	أَلْف 41	أَحْمَر 34, 35
تَسْلَقَ 23	بَطَاطَا 5	أَلْفَان 41	آخَر 36, 37
تَسْوُسُ الْأَسْنَان 21	بَطَانِيَّة 9	أَلْمَ 21	أَخْضَر 34
تَقْيَاءً 21	بَطَّة 11	الله كاتِبَة 30	أَرَادَ 38
تَمْر 23	بَطْن 19, 21	أَمَامَ 36	أَرْبَعَة 39
تَثْوِرَة 14	بَطِيءٌ 35	أَمْعَاءُ 19	أَرْبَعْمَائَة 41
تِي شِيرْت 14	بَطِيخ 5	إِنَاءٌ 7	أَرْبَعُونَ 40
تَيْنِ 4	بَعْدَ الظَّهَر 42	أَلْفَ 18	أَرْزَ 6
ث	بَعْوَضَة 13	أَيْسَرَ 36	أَرْض 22
ثَالِثَة 42	بَعِيدَة (عَن) 37	أَيْمَنَ 37	أَرْقَ 34
	بَقَرَ 11, 33, 35		

الحروف

ê	e	d	č	b	a	تبو
—	—	د	تش	ب	أُ	عربي

l	k	î	i	h	g	تبو
ل	ك	إِ	—	ح	—	عربي

ŋ	ñ	nj	n	m	تبو
—	—	نج	ن	م	عربي

š	s	r	p	ô	o	تبو
ش	س	ر	پ	أو	—	عربي

z	y	w	û	u	t	تبو
ز	ي	و	و، أُ	—	ت	عربي

ملحق: حروف اللغة التباوية

الحروف الصوتية:

في اللغة التباوية كل حرف صوتي له شكلين مختلفين مع النبرة العوض أو بدونه. مع النبرة العوض يكون الحرف الصوتي ممدود أو صافي يقترب على الحروف الصوتية مثل «أً، إً، آ» في اللغة العربية.

حرف الصوتي بدون النبرة العوض يكون متغير أو متراخ تلك الأشكال من الحروف الصوتية لا توجد في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك الحرفين الصوتين «ê» و «e» لا يوجدان في اللغة العربية وأيضاً الحرف الصوتي «ô» لا يوجد إنما قريب من «أو».

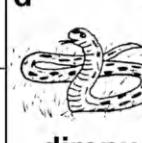
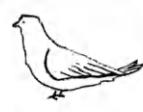
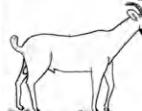
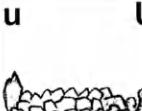
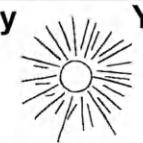
الحروف الساكنة:

توجد ثلاثة حروف ساكنة في اللغة التبو الذي لا توجد في اللغة العربية: الحرف «g» قريب من الحرف «غ» لكن الحرف «g» نطقه عالي من حرف «غ».

الحرف «ñ» و الحرف «ŋ» شكلين من الحرف «ن» لكن «ñ» و «ŋ» نطقهما عميق في الحنجرة من «ن». مثلاً:

ñ	ŋ
	
ñê	ŋam
معزة	قطٌ

Arba tudagaa-ā – حروف اللغة التباوية

a	A	ā	Ā	b	B	č	Č	d	D
	aski		kayuā		barbi		čohuri		direnu
e	E	ē	Ē	g	G	h	H	i	I
	eberu		êre		gimiī		hosu		diri
î	Î	ī	Ī	k	K	l	L	m	M
	tîbi		êī		karaha		lôī		mûzi
n	N	nj	Nj	ñ	Ñ	ŋ	Ŋ	o	O
	no		anja		ñê		ŋam		ormo
ô	Ô	p	P	r	R	s	S	š	Š
	ôtu		popur		arru		sûni		šíi
t	T	u	U	û	Û	ü	Ü	w	W
	tûnni		yurusu		dûguli		yuû		wûni
y	Y	z	Z						
	yuzo		zînji						

Illustrations : Madjitelem Phanuel
 Mbanji Bawe Ernest
 Hassane Abakar
 Ôyi Mahûmut

500 Cfa